

台灣之旅 族群歷史與融合

The History & Bonding of Groups of People in Taiwan

決策中的公眾參與

Public Engagement
in Policy Decision-making

與葉國華教授思辯中國發展

An Interview with
Prof. Paul Yip Kwok-wah
on the Development of China

編者的話

上期《民胞物與》介紹了耀中國際學校設計的中國研習課程及中國文化之旅的文章，讀者反應很好。耀中這個新穎的課程，以跨學科、多形式、圍繞特定議題、及學生自學為主的模式，令學生從不同方面和層次去深度認識歷史和現代的中國，是一個很有意義和很有突破性的嘗試。因此，本期「專題一」邀請耀中教育機構文化委員會成員鄭偉鳴先生和中國研習課發展小組統籌嚴雋寧女士，再次為本刊撰文，介紹課程中的台灣之旅。鄭先生提出了現時台灣住民的五個族群，依移入台灣的時序為：原住民、閩南人、客家人、外省人、新移民，正在走向「五族共和」；此論據甚有獨到之處。

近年來，特區政府的施政日益艱難；雖然在政策制訂的過程中都有公眾參與和諮詢，但好像成效不大。香港政策研究所、大舜政策研究中心、和持續智庫於2013年11月，聯合舉辦「決策中的公眾參與」研討會，希望通過幾位熟悉政府運作的知名講者，深入探討應如何更好地處理公眾參與，才能有效地廣納民意，協助政府成功落實及推行政策。本期「專題二」的會議內容報導及陳炳釗博士的英文文章，將讓讀者有所得益。

本期有兩篇專訪。「專訪一」以思辯方式，訪問了保華生活教育集團主席葉國華教授對中國發展的看法；他談到愛國民企對延長國勢、完善制度的獨特作用。「專訪二」採訪了主導設計及推行中國研習課程與中國教室的呂子德博士，深入瞭解該課程背後的教育理念和目標。兩篇的內容都是令人有所啟發的。

《民胞物與》歡迎保華生活教育集團、保華基金會及其資助機構的同事及友好來稿及來圖片（請寄往 hkpricontact@gmail.com）。

From the Editor

Our last issue reported on the newly-designed Chinese Studies Course of Yew Chung International School and one of its theme topics - "A Tour into Chinese Culture". The feedback from our readers has been very positive. Feature 1 of this issue reports on another theme topic -- the Taiwan's study tour.

Feature 2 reports on the joint conference on 'Public Engagement in the Decision-making Process' by Hong Kong Policy Research Institute and two other think-tanks, Dashun Policy Research Centre and SD Associates Ltd. It addresses the issue of ineffective governance of the HKSAR Government in recent years.

Professor Yip Kwok Wah, Chairman of the B & P Group, gave his views in our interview on the development of China and the important role of patriotic private enterprises. In another interview, Dr. Troy Lui, who is in charge of the Chinese Studies Course, explains the education rationale and learning objectives of the new curriculum.

Contribution of articles and pictures are welcome from the colleagues and friends of B & P Group, B & P Foundation Limited and its Sponsored Organizations (please send to hkpricontact@gmail.com).

目錄 Table of Contents

■ 專題 Features

1. 台灣之旅 — 族群歷史與融合
The History & Bonding of Groups of People in Taiwan
 - 1.1 台灣的五族共和 — 鄭偉鳴
Bonding of Five Groups of People in Taiwan - Terry Cheng _____ 04
 - 1.2 心裏的聲音 — 三位女作家與台灣的族群關係及語言政策
— 嚴雋寧
The Voice of the Heart : Three Female Writers and Taiwan's Ethnic Relations and Language Policy - Jenny Yim _____ 11
2. 決策中的公眾參與
Public Engagement in Policy Decision-making
 - 2.1 有效處理公眾參與、回復高效香港 — 許欣琪
Effective Public Engagement - Synkie Xu _____ 16
 - 2.2 城市規劃中沒完沒了的公眾參與 — 陳炳釗
Never-ending Public Engagement in Town Planning - Andrew Chan _____ 20

■ 專訪 Interviews

1. 夢想成真？我的中國·民企夢 — 與葉國華教授思辯中國發展 — 馮智政
A Dream Comes True? My Dream for China and Local Enterprises - An Interview with Prof. Paul Yip Kwok-wah on the Development of China - Jacky Fung _____ 23
2. 呂子德博士談中國研習課程 — 楊詠婷
On the Chinese Studies Course of Yew Chung - An Interview with Dr. Troy Lui - Yon Young _____ 27

保華生活教育集團、保華基金會及其資助機構的活動訊息
News & Activities of B & P Group, B & P Foundation Limited and its Sponsored Organizations _____ 31

民胞物與
Minbaowuyu

「民吾同胞，物吾與也。」——張載《西銘》

B&P GROUP

- 出版人 保華生活教育集團有限公司
- 顧問 沈旭暉 (Roundtable)
葉詠琴 (耀華教育管理有限公司)
曾潔嫻 (保華基金會)
葉懷峰 (耀華教育管理有限公司)
- 編輯委員會
主編：馮可強 (香港政策研究所)
成員：梁柏頌 (耀華教育管理有限公司)
鄭偉鳴 (耀華教育管理有限公司)
馮智政 (香港政策研究所)
楊詠婷 (香港政策研究所)
許欣琪 (香港政策研究所)
- 平面設計 方子聰 (耀中教育機構)

- Published by B & P Holdings Limited
- Advisors Simon Shen (Roundtable)
Winnie Yip (YWEM)
Carol Tsang (B&P Foundation)
Freeman Ip (YWEM)
- Editorial Board
Chief Editor: Andrew Fung (HKPRI)
Members: Fife Leung (YWEM)
Terry Cheng (YWEM)
Jacky Fung (HKPRI)
Yon Young (HKPRI)
Synkie Xu (HKPRI)
- Graphic Designer Paul Fong (YCEF)



圖：中正紀念堂內的蔣介石巨型雕像

台灣之旅 族群歷史與融合

The History & Bonding of Groups of People in Taiwan

台灣的五族共和

鄭偉鳴，耀中教育機構文化委員會成員

去年十月末與十一月初的寶島金風送爽；為了準備耀中國際學校中國研習課的第二梯次的文化考察，我們就選擇在這好季節進行台灣之旅。這部份行程連接課程的第一梯次考察的北京部份（北京行程的討論見本刊上一期），是為九年級學生而設的。台灣部份從臺北開始，經彰化的鹿港，在台南結束，但將來為了配合課程的遊學的時間限制，或只能專注這次考察的其中一些景點。整個北京 / 台灣遊學行程定性為「發現問題」之旅，將圍繞幾條基本線索，透過不同途徑，從不同層面思考兩地（兩岸）差異。對台灣部份的一條基本線索，是圍繞台灣的族群歷史，透過社會人類學的途徑，在族群融合層面來思考兩岸的異同。行程中筆者與同事探訪的幾個重點在台灣歷史發展上都有其獨特之處，也可以從其他視角予以研究，如歷史建築與文物的保育。

國立中正紀念堂 — 對照中國國家博物館

在首善之區的臺北，我們參觀的第一個點是國立中正紀念堂。它之稱為「國立」因為是由台灣的行政院成立，現屬文化部管轄。紀念館的常設展廳介紹蔣中正（表名「介石」）的生平，但由於他長期主政，他的事跡也涵蓋了中國（含台灣）的歷史大事。在1949年，蔣中正從大陸敗退，該段時期近150萬國民黨黨政軍人員與他們的家眷到了台灣（這批人被稱為「外省人」，有別於原早已移居台灣的「本省人」）。自此，在台灣中華民國與在大陸的中華人民共和國，隔著海峽對峙與競賽。

通過介紹蔣中正的生平，紀念堂形塑中華民國法統，並以此來闡釋中國現代史。從史料呈現來看，展示內容頗為豐富，當然是以執政國民黨的觀點作演繹，但也不是全無客觀性。就以國民黨退守台灣的原因，展廳的說明道：「對日抗戰龐大的軍費開支與戰爭破壞，造成國內經濟持續惡化，國共兩黨因裁軍、行憲與聯合政府等議題發生矛盾，美國調停失敗，演變為全面開戰，蔣中正主導戡亂失利，決定另起爐灶，經營台灣作為反共基地。」這段文字列出國共再度開戰時的情勢與原因，雖無探究國民黨的錯失，但指出戡亂（自恃為正統，視中共為亂黨）失利蔣中正要負責任（是他主導）。

以上這段歷史的解釋可對照在北京的中國國家博物館的有關部份說明。該館的「復興之路」展廳的說明道：「抗日戰爭勝利後，中國面臨向何處去的歷史性抉擇。國民黨蔣介石集團堅持獨裁、內戰的反動政策，中國共產黨為爭取和平民主積極鬥爭。全面內戰爆發後，中國共產黨領導全國人民以革命戰爭反對反革命戰爭，推翻國民黨反動統治，取得了新民主主義革命的偉大勝利。」這段文字指出國民黨政權的一些屬本質性問題，或可幫助人們較全面瞭解蔣中正敗退台灣的原因，但附帶太多意識形態的話語。

就中正紀念堂本身而言，也有許多值得細看之處。它的設計含豐富的意象：外表的藍、白二色，象徵中華民國國徽中的「青天白日」；平面為方形格局，象徵蔣中正的「中正」，而坐東面西，遙望大陸，表明他的心跡；琉璃瓦八角攢尖頂代表八德，而隱藏其中的人形，象徵天人合一。紀念堂在展示內容與設計，都帶有強烈的中國法統符號，無怪乎這座臺北地標成為本土派的攻訐對象。民進黨在2007年執政後，把中正紀念堂改為「台灣民主紀念館」；馬英九在2009年恢復國民黨執政後，把它改回原名，但並沒有在大門口牌樓上的匾額題字換回原本的「大中至正」，仍維持「自由廣場」。這算是個妥協罷。

剝皮寮歷史街區 — 閩南移民的發展

在臺北的第二個探訪點，是位於萬華區的剝皮寮歷史街區。那裡設有臺北市鄉土教育中心，提供有關資訊與安排，適宜闔家參加活動。我們參觀當日剛巧沒有導賞服務，但熱情的當值志工（香港習慣稱義工）卻向我們提供資料，並娓娓解說剝皮寮的前世今生。該街區為昔日艋舺（萬華）商業買賣繁盛之地，之所以如此乃拜流經附近的淡水河所賜。百多年前該段河道仍未淤塞，船運十分繁忙，清代嘉慶以後，艋舺成為淡水河道的重要的出口貨物集散中心。自清代經日治至今，剝皮寮開發已有上200年歷史；由於日治時代該地段劃歸為一校園用地，故街廓發展受到限制，未遭重建破壞，清代閩南風格的房子、街型，以及光復後改建的建築物，皆得以相當完整地保存。剝皮寮見證了早期主要來自閩南的移民在臺北的發展，包括他們之間械鬥與融合。毗鄰的龍山寺創建於乾隆三年（1738年），是由福建晉江、南安、惠安三邑人士迎請晉江安海龍山寺觀音分靈來台，成為地方的信仰中心。



圖：剝皮寮街頭的老味道

剝皮寮有一條散發清新草藥味的清
草巷，我們光顧了巷裡一家早開門
做生意的店舖，邊喝冰涼的青草茶，
邊與「頭家」（閩南語老闆）閒話
家常。她說以前這一帶有生長製造
青草茶的草，故因利成便而發展出
這條巷。在現代醫學還未普及之前，
台灣民間常用漢方的青草來治病。
青草茶這類涼茶在廣東、華南等高
溫地區甚為流行，隨先民渡海傳至
台灣。在剝皮寮還有上百年的中藥行，出售各式藥材。區內的廣州街有國學大師章太炎在戊戌政變失敗後躲避清廷追捕來台暫住的居所，現已被定位為歷史建築。這些都表明臺北在清朝以至日治時期與大陸的緊密往來。



圖：剝皮寮閩整修過的房子，但仍保留閩南風格

萬華區史館 — 台灣族群的痕跡

在萬華這個瀾漫著濃厚鄉土氣息的老區，卻有一所專為新移民而設的會館。2012年啟用的會館與萬華區史展示中心共同使用一棟翻新的政府房子，這配搭正好呈現了萬華住民與生活的現在與過去。萬華區史館展現了一百多年來移入台灣族群的痕跡，其中以閩南為最大宗；而萬華新移民會館（繼南港區新移民會館之後，為臺北的第二座），以近二十年從亞洲其他地方的女性新移民（即外籍新娘）為關懷對象。萬華區為全臺北市外籍移民人數最多的地區，臺北市外籍配偶所生的子女所佔比例也以萬華為最高。官方2010年底的數字顯示，台灣的外籍配偶44萬人有，其中從大陸與港澳來的就接近30萬人。這批新移民的數目已追近台灣原住民的53萬人（據2013年底的人口統計）。

談及原住民，在臺北有多處他們經營與展示他們歷史與生活的地方。在捷運淡水線圓山站旁公園內的原住民風味館就是其中一個。那裡是個原住民營銷自己生活產品的專賣場，並展示他們各族的簡單資料。在市政府層面則有原住民事務委員會，我們在他們要下班時趕到臺北市政府大樓，直闖委員會的辦公室。那裡一位原住民樣子的女辦事員，很客氣地為我們這些不速之客找出一些小冊子，還解答了一些問題。

凱達格蘭文化館 — 原住民歷史與文化

在臺北，較豐富呈現原住民資料的展館，非北投區的凱達格蘭文化館莫屬。凱達格蘭族是原本台灣西海岸平原一帶的平埔族的八大族群之一。在漢人移民與西班牙殖民者未到台灣北部之前，凱達格蘭族生活在臺北附近一帶。現在位於總統府與臺北府城景福門之間的一段路就叫凱達格蘭大道，之前名為介壽路（為了慶祝蔣中正的壽辰而命名）。陳水扁在1996年3月出任臺北市市長時，將介壽路改名為凱達格蘭大道，旁邊的廣場改名為凱達格蘭廣場，以象徵對台灣原住民歷史及文化的尊重，相信也有去蔣的意思。

金瓜石 — 日殖民統治的滄桑

離開臺北市，我們坐火車往東北方向，去了新北市（以前的臺北縣）臨海的瑞芳區，那裡有較為香港人熟悉的九份（可能跟梁朝偉主演、以二二八事件為背景的《悲情城市》有關）與

金瓜石。在清光緒年間，北迴鐵路宜蘭線尚未開設前，因基隆河水路的關係，瑞芳成為臺北地區往返於噶瑪蘭（今之宜蘭）之間的必經之地。後來因為金瓜石及九份山區陸續發現金礦，採金人絡繹不絕，帶旺了這山城。

日治時期黃金產量巨大，造就了金瓜石的「黃金年代」，也留下了那段歷史的印記－黃金博物館區。由於當時的金礦開採由日本人壟斷經營，故那裡保留了不少日式建築，如稱「四連棟」的宿舍、用來接待當太子的裕仁的太子賓館（他改了行程沒有入住），以及黃金神社。金瓜石訴說了台灣受日本 50 年殖民統治的滄桑，據資料往該區的日本觀光客相當多，瑞芳火車站是台灣極少數站內有日文標示的台鐵車站。



圖：金瓜石黃金年代的遺跡－運載金礦的車軌

鹿港－漢人先民的開拓

在臺北兩天後，我們坐高鐵南下現時屬彰化縣的古鎮鹿港。昔日有「一（台南）府、二鹿（港）、三艋舺（萬華）」之說，清治時期鹿港乃僅次於台南的第二大城。鹿港位處台灣西海岸的中點，隔著海峽面對大陸，是清領時期福建人移民台灣的熱門落腳點，早期泉州三邑人佔當地人口八成。台灣的已故海峽交流基金會董事長辜振甫的老家就在鹿港，他的祖先從 19 世紀中葉自泉州惠安過海而來。後因港口的泥沙淤積、縱貫線鐵路不經過，鹿港才沒落。



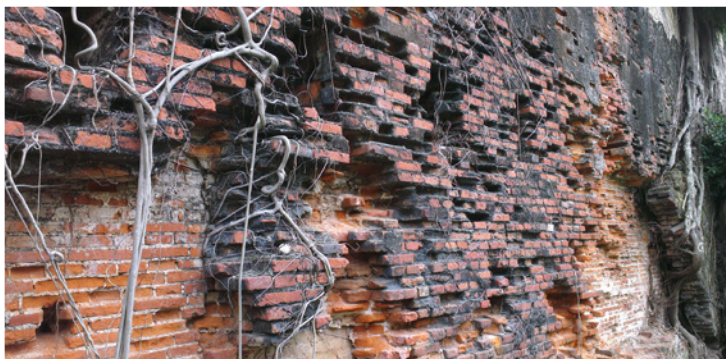
圖：鹿港民俗文物博物館原是辜家大宅

在鹿港，鹿港民俗文物館幾乎是必要參觀的地方。該館由辜氏家族捐出土地、建築物、傢俱及收藏品而成立的，陳列的是以清朝中葉至民國初年為主的中國傳統民俗器物。鹿港的古蹟不少，其中很值得一看的是龍山寺。該寺在明鄭永曆七年（1653 年）時建立，在 1786 年遷到現在的位置，是台灣所有龍山寺中保存最為完整的建築。鹿港見證了漢人先民從唐山過台灣的開拓，出了個台灣歷史上爭議性人物辜顯榮。辜顯榮是辜振甫的父親，在 1895 年台灣割讓給日本後，引領日軍進臺北城，從而成為日治時期台灣的顯赫人物。他的堂兄是清末民初學貫中西、特立獨行的辜鴻銘。

在鹿港，鹿港民俗文物館幾乎是必要參觀的地方。該館由辜氏家族捐出土地、建築物、傢俱及收藏品而成立的，陳列的是以清朝中葉至民國初年為主的中國傳統民俗器物。鹿港的古蹟不少，其中很值得一看的是龍山寺。該寺在明鄭永曆七年（1653 年）時建立，在 1786 年遷到現在的位置，是台灣所有龍山寺中保存最為完整的建築。鹿港見證了漢人先民從唐山過台灣的開拓，出了

台南市 — 荷蘭、明鄭時期的歷史

二鹿之後，我們坐火車繼續南下一府的台南市。那裡是漢人與西洋人在台灣最早開發的地方。17世紀初，葡萄牙、西班牙與荷蘭人已相繼東來貿易與殖民。因台灣位於東亞貿易航線的要衝，遂成為海權勢力的角逐地，參與角逐的還包括中國的亦商亦盜的集團。明朝晚期的1621年，顏思齊與鄭芝龍從日本的平戶率眾抵達安平



圖：台南安平斑駁的古城牆

（即今台南），把該地作為他們的商盜活動的據點。1624年，給明軍從澎湖驅趕的荷蘭人佔據安平。在1624年西班牙人則占雞籠（基隆），翌年略淡水，從而據台灣北部達16年。1642年荷蘭人北上攻雞籠，驅逐西班牙人而統治台灣凡38年，至被鄭成功打敗。因著中國政治局勢的變化，因緣際會，福建泉州人鄭芝龍與鄭成功父子領導的商盜集團，打敗了西洋人，在台灣建立了中國人第一個政權。時為康熙元年的1662年，但22年後鄭成功的孫子鄭克塽投降清兵；台灣遂在歷史上第一次納入中國中央政府的管轄。



圖：台南安平街頭多處豎立鄭成功像，紀念這位開台聖王

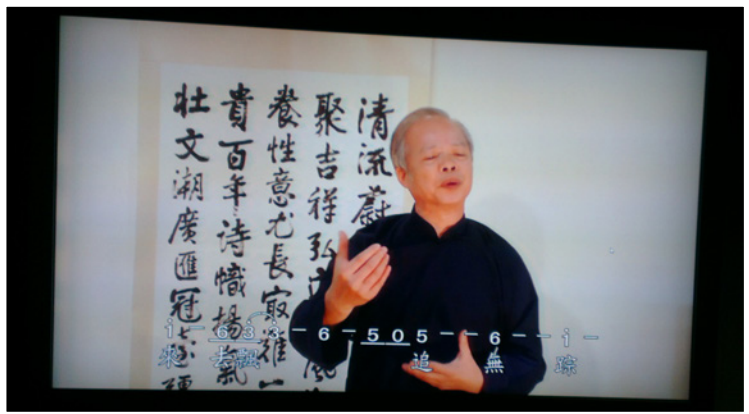
在台南，特別在安平老街區，我們見證了荷蘭、明鄭時期的歷史，相關的主要景點包括安平古堡（荷蘭人建，鄭氏三代統治者均駐居）、熱蘭遮城博物館（前身為安平稅務司公館）、億載金城（擁有台灣首座現代化的西洋式砲台的城池）。熱蘭遮城博物館配有文物器具、模型與現代化視聽設備，重現情境，讓參觀者饒有趣味地瞭解那段歷史時期的大局，以及當時的生活環境，如荷蘭人愛清潔的習慣與城市頗齊全的規劃。安平以前在被淤泥堵塞前是台灣第一國際貿易港，19世紀安平商貿全盛時期那裡曾經設立英、德使館，以及五大洋行（德記、東興、怡記、和記及唛記），其中一些建築受到保育。日治時期的一些日式建築物也得到保留，如台鹽日式宿舍、夕遊出張（日語，出差的意思）

所。我們入主的民宿就是在老街區內，走沒幾步就可進入歷史的時空，想像那時的風雲際會。

國立台灣文學館 — 族群的對話

我們這次文化考察的壓軸戲，竟是我們之前沒有想到的國立台灣文學館！2003年10月正式營運的文學館不設在臺北，而設在台南，想深一層有其道理。台南是台灣的古都、文物匯聚之所，且是本土力量厚植的地方。館舍前身為建於1916年日治時期的台南州廳，屬西洋建築風格。據館方的簡介，台灣文學館的使命「在於記錄台灣文學的發展，典藏及展示從早期

原住民、荷西、明鄭、清領、日治、戰後以來，艱困卻多元成長的文學內涵。」文學館用聲音、語言、圖像、文字（包括漢字與日文）作記錄，使用了現代化的音響影視設備讓觀眾進入文學的場景。常設展「台灣本土母語文學」把原住民族語、客家語、台語（閩南語）列為母語，符合台灣歷史的現實。文學館其他部份介紹了非「母語」文學：戰後台灣的漢文古典



圖：台灣文學館在播放古典詩朗誦錄像

詩（創作成員包括日治時期已從事創作的本土詩人，及隨國民政府來台的大陸詩人）；當代用國語在台灣出版的作品（我們參觀時正舉辦早年來自大陸的作家琦君的「永是有情人」捐贈展），以至馬來西亞與香港等地華裔作家在台灣發表的作品。

在文學館「台灣文學的內在世界」展廳的「族群的對話」區有這樣的一段說明：「透過描繪各族群間，時而競爭對抗、時而協力合作的文本，傳達競生與磨合的主題，在不同書寫文類中，文學之筆寫下各種語言、形式的文學作品，創造共生與綻放的文學天地，展現不同時代作家關懷的重心。」文學是時代的反映，台灣社會正朝著「競生與磨合」、「共生與綻放」的方向發展。

五族共和的趨勢

在上文，筆者提及現時台灣住民的五個族群，依移入台灣的時序為：原住民、閩南人、客家人、外省人、新移民。他們的歷史身份，可簡單地總結為：原住民是指目前人口中最早生活在台灣的族群；閩南人與客家人指過去三、四百年直至二次大戰結束前從福建與廣東移居台灣操閩南語或客家語的族群；外省人則包括自1945年台灣歸還中國後特別是1949年追隨國民政府赴台的大陸各省份的人，而新移民則包括近年因結婚或升學、工作而留下來的各地人士。

以上的族群並不是人種的分類，若從人種分類，他們有的是重疊的，如閩南人、客家人及大陸人的大部份是漢人，而大陸人中也有是閩南人或客家人，新移民中的過埠新娘中不少是大陸或東南亞華裔婦女，而在台灣求學而留下或前來工作的絕大部份是華裔，包括來自香港的。閩南人與客家人這兩族群是在明末清初至二次大戰結束前這段時期，從福建與廣東移居台灣的閩南語人或客家人的後代，統稱為台灣本省人。客家人後因受到先來台的閩南勢力的影響，部份被同化，部分聚集山區，形成方言島。據2008年的官方調查，在「多重認定」的條件下，台灣的客家人佔18.6%，約427.6萬人。閩南人與客家人在一些政治、社會議題上有時有不同的取向，這是觀察台灣情勢要注意到的。

從語言、文化與基因來分類，台灣的原住民屬南島族群（Austronesians）。據近年考證，包括高山族、平埔族的原住民存活至今的共14族，不是先前說的9族，但平埔族大部分及高山族一部分已被漢化。南島族群居住在由北起台灣，西至非洲東岸的馬達加斯加島，南至紐西蘭，東至復活島的廣大面積，人口多達2億多。至於南島族群的來源地，人類學者多

認為是亞洲大陸的東南部。從報稱的身份上看，原住民已成為台灣 2 千 3 百萬人口中的少數族群，但根據一些研究，原住民的基因已混雜在現時為數不少的台灣人身上，難分彼此。

就族群關係而言，有外省 / 本省，還有原住民 / 漢人、客家 / 閩南，以致新移民 / 舊移民之間的矛盾；政治上，特別是在選舉時，主要以外省與台灣本省籍劃界的藍綠陣營時有對立。但在社會、經濟層面，族群間多年來基本相安無事；再多一兩次藍綠政黨輪替，不同族群在政治的對立將進一步緩和。實況是：原住民一方面越來越意識到自己的身份，另一方面越來越融入主流社會；閩南、客家人與彼岸人民雖是同文同種，但在台灣生活三、四百年，已相當地土著化；大陸省籍在台灣生活超過一甲子，他們的第二第三代，也大多認同本土；新移民則在努力融入社會。族群正越趨融合，在形成一個命運共同體，出現一個新的身份認同，由「他們」變成「我們」。筆者參照中華民國建立時「漢、滿、蒙、回、藏」五族共和的說法，也稱台灣的「原住民、閩南人、客家人、外省人、新移民」為五族共和；寶島可望成為族群關係更加和諧、社會更加包容多元的地方。試想：這樣的情勢對台灣的政治社會生態將有怎樣的影響？會否擴大兩岸的差異？對兩岸關係與統一又構成怎樣的挑戰？

Bonding of Five Groups of People in Taiwan

**Terry Cheng, Member of Culture Committee,
Yew Chung Education Foundation**

Taiwanese society can be said to be comprising five groups of people—the indigenous people, Hokkien (Southern Fukienese), Hakka, Mainlanders and new immigrants. They are not strictly ethnic groupings as most of them are Han Chinese with similar cultural backgrounds. These groups settled in Taiwan at different periods of time, and have developed differences and at times confrontations over history. In a recent trip to Taiwan in preparation for a study tour of Chinese Studies Course at Yew Chung International School, this writer visited places that shed light on the history of these groupings in their settlement in Taiwan.

This writer finds that despite their differences, these five groups of people are integrating into a new entity that will face a common destiny. This development will impact on the politico-social environment of Taiwan, and in turn affect its relationship with Mainland China and pose challenges to their reunification.

This Taiwan leg of the study tour is connected to the Beijing part, providing Year 9 students the opportunities to see for themselves the differences between the two sides regarding issues like how to integrate different ethnic groups, preserve cultural relics and interpret modern Chinese history.



圖：國立台灣文學館

心裏的聲音

三位女作家與台灣的族群關係及語言政策

嚴雋寧，中國研習課發展小組統籌

「『匈奴騎，其西方盡白馬，東方盡青駝馬，北方盡烏驪馬，南方盡騂馬』

年輕的時候，這段文字只是一掠而過，並沒有進到我的心裡面去，也不能察覺，它和自己的生命有些什麼實質的關聯。

事情是慢慢開始轉變的。」

燈光昏暗，手稿上，席慕容的筆跡透著屬於草原的豪氣。這裏是國立台灣文學館，玻璃櫃陳列著一張一張的稿子，一本一本的書，悠然淡雅。展廳內的解說文字在情與理，溫與冷之間拿捏得恰到好處，看似客觀抽離、高不可攀的展品一下子就有了生命。

這座位於台南，前身為日治時期台南州廳的文學館，是耀中國際學校的遊學項目「中國教室」（詳見刊於《民胞物與》第18期的專題文章）的考察點之一。九年級的學生將會到訪北京和

台灣，從不同方面進行比較、反思。我們深信學習思考遠比硬背「知識」重要，因為只要願意並且懂得探究，便會發現看似平凡的一事一物背後皆有豐富多彩的世界。

不相信嗎？到國立台灣文學館吧！內容各異的書受困於玻璃箱子，無法翻閱，然而他們卻一起說著台灣的故事。

席慕蓉的鄉愁

「海月深深

我窒息於蔚藍的鄉愁裏

雛菊有一種夢中的白

而塞外

正芳草離離

我原該在山坡上牧羊

我愛的男兒騎著馬來時

會看見我的紅裙飄揚

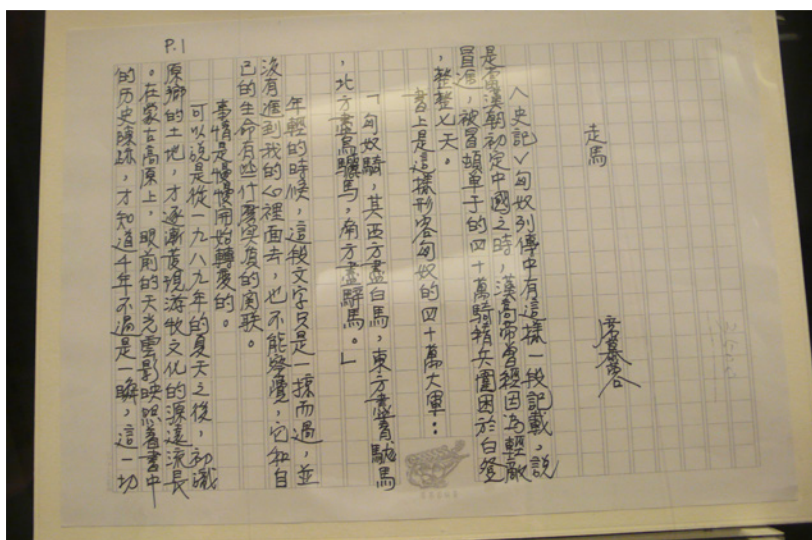
飄揚 今夜揚起的是

歐洲的霧

我迷失在灰暗的巷弄裏

而塞外

芳草正離離



圖：席慕蓉的手稿

— 《命運》席慕蓉

台灣詩人席慕蓉生於重慶，1954年舉家遷至台灣，然而祖籍內蒙古的她，一直惦記著父母的家鄉。席慕蓉寫下《命運》時，根本從未踏足草原大地，她卻經已感應到濃濃的鄉愁。等到她在1989年邂逅她所謂的「原鄉」後，更是醉心於草原文化，除了不斷往返內蒙，亦努力學習蒙古語。

家是我們的保障，令我們心安，而家鄉盛載著一代一代人的成長、盛放與凋零，縱然先輩的悲喜已深埋地土，但子孫處身於他們回憶裏的場景，還是能夠隱隱觸碰到那一份情懷，並且擁有追根溯源的方向。

然而，對某些人來說，「家鄉」是遙不可及的。

朱天心：根植何處？

1949年前後，大量來自中國大陸的人民隨著國民政府遷往台灣；他們被稱為「外省人」，構成了台灣人口的大約十分之一。這些人在特殊的政治環境下到來，在台灣形成了一個獨特的群體。「家鄉」在彼岸，很多「外省人」從未想過長居於斯，致



圖：作家朱天心女士

使他們，乃至他們的下一代都為著不知該把根植在何處而惆悵。在眷村長大的作家朱天心說，出於「無法落地生根的危機迫促之感」，眷村¹的空氣中總是浮動著焦躁、不安，因為「沒有親人死去的土地，是無法叫做家鄉的」。基於自身的茫然，在「外省人」眼中，「本省人」便顯得格外篤定了。²

與「外省人」相對的「本省人」，佔台灣人口約百分之八十五，他們在第二次世界大戰結束以前已定居台灣，其中約百分之七十為閩南人，其餘主要為客家人。朱天心說「本省人」總是篤定怡然，然而「本省人」面對在政治上處於強勢的外來政權，一樣也會迷惘困惑。

杜潘芳格以客語寫詩

客家詩人杜潘芳格 1927 年生於台灣新竹，當時的台灣是日本的殖民地³，杜潘芳格受到完整的日文教育，因此她年輕的時候是用日文寫詩的。到了 60 年代，詩人開始用中文寫詩，可是她的母語，其實是客家話。

「地上到處都係紙人
秋風一吹 搖過來 搖過去。

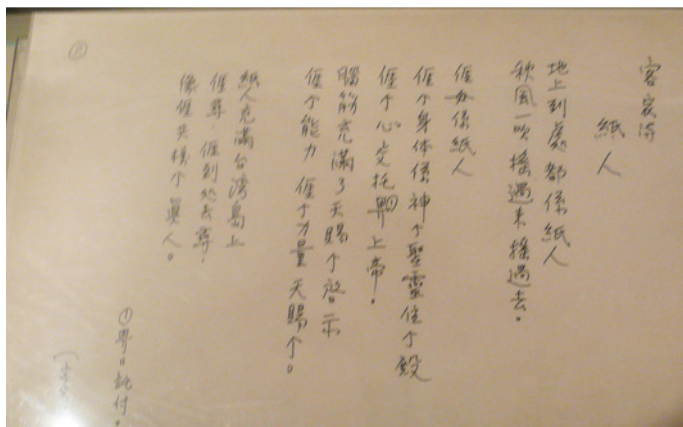
Ngai 毋係紙人

Ngai ke 身體係神 ke 聖靈住 ke 殿

Ngai ke 心交托畀上帝。

腦筋充滿了天賜 ke 啟示

Ngai kei 能力 ngai ke 力量 天賜 ke。



圖：杜潘芳格的手稿

紙人充滿台灣島上

Ngai 尋，ngai 到處去尋，

像 ngai 共樣 ke 真人。

— 《紙人》杜潘芳格

1980 年代，杜潘芳格終於嘗試使用母語寫作，她的客家詩作《紙人》的手稿在台灣文學館的「本土母語文學」展館展出。文學館找來杜潘芳格，錄下她親自用客家語唸出這首詩，還配上音樂，供參觀者聆聽。聽不懂客家語的我們，卻聽懂了她語音裏的親切，明白那是她心裏的聲音，她的母語。

杜潘芳格經歷了台灣語言政策的幾個主要階段，從接受日文教育，到日本投降以後國民政府的禁用日文乃至後來的壓抑方言，獨尊國語，她擅長的語言好像始終位處邊緣。即便同為「本省人」的方言，和一般被稱為「台語」的台灣閩南語相比，客家語也屬於弱勢語言。然而詩人選擇用她的母語說，她在隨波逐流的人群中尋找一個像她這樣的「真人」，有自己的思想，自己的信仰，當然也應該擁有自己的語言吧？

¹ 政府機關為隨國民政府到台的國軍及其眷屬配置或興建的村落。

² 朱天心，《想我眷村的兄弟們》（台灣：印刻出版社，2002）。

³ 1895 年，在甲午戰爭中戰敗的清政府與日本簽訂《馬關條約》，把台灣、澎湖列島及各附屬島嶼割讓給日本。1945 年，日本於第二次世界大戰戰敗，無條件投降，台灣的日治時期也隨之結束。

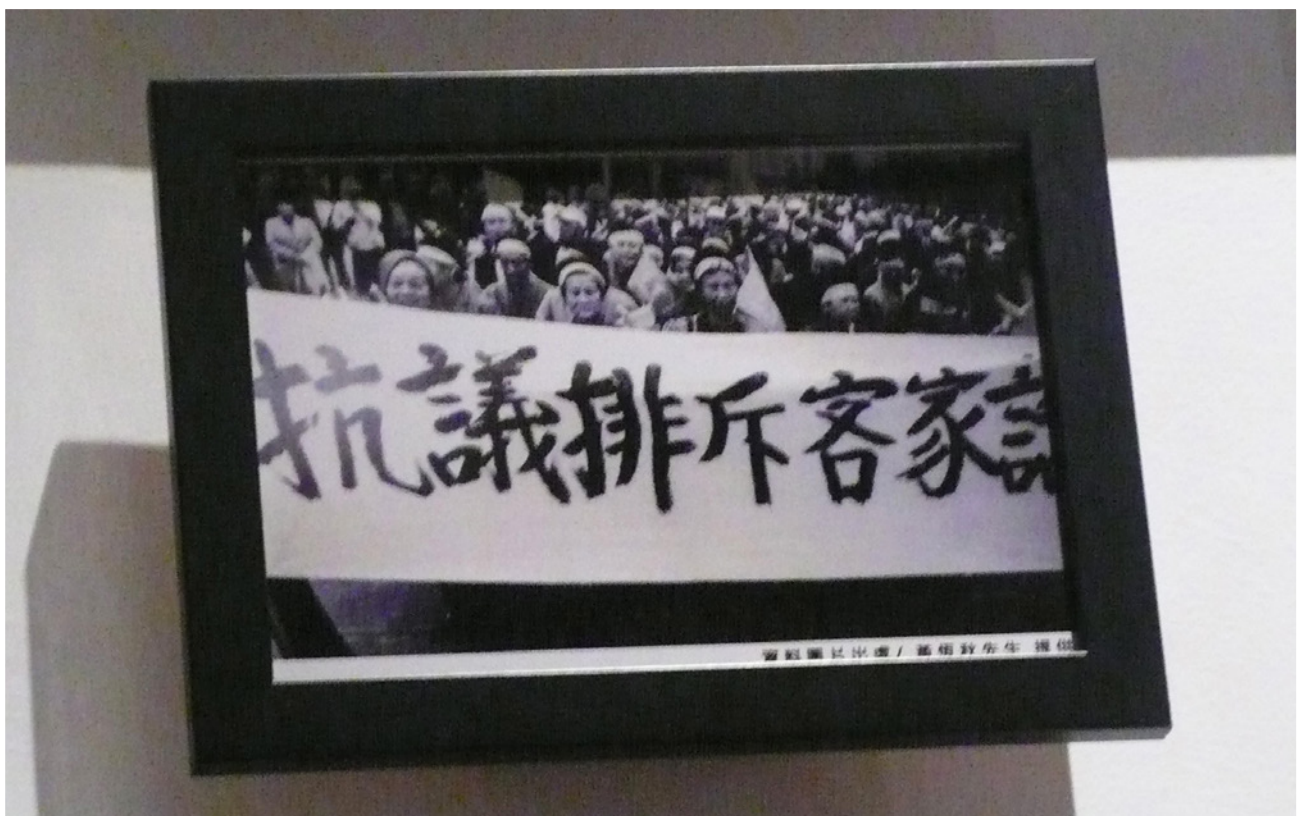
杜潘芳格開始用客語寫詩的 80 年代，正是台灣的語言政策再次進入新階段的時候。85 年，包含在公共場所交談必須使用「標準語文」等規定的「語文法」，在民意強烈反對下「中止制定」；87 年，國中、小以體罰、罰錢等方式制止學生在校內說方言的做法被禁止；88 年，上萬名客家人首次上街，發動「還我客語」運動。往後的 20 年間，方言的地位逐步提升，到了今天，我們在台灣坐捷運時，會分別聽到國語、英語、閩南語和客家語的廣播；我們看金曲獎的時候會發現獎項分為國語、台語、客語、及原住民語的不同類別；我們到文學館參觀，也會發現不論是展覽的內容，還是展板及導賞系統的語言選擇，無不體現對每一種語言的尊重。

族群關係及語言政策

國立台灣文學館陳列著席慕蓉、朱天心、杜潘芳格，還有許許多多台灣作家的作品與手稿。通過他們的生命與作品，我們看見的台灣歷史是有血有肉的，處身歷史洪流中的人，有著與我們相通的悲喜與追尋，看似「高大上」的研習主題，其實盡皆與我們息息相關。

我們相信歷史的感染力，因此希望把學生帶進場景，一方面通過富有趣味的活動激發有意義的思考，另一方面也讓學生在「嚴肅」的主題裏找到共鳴與觸動心靈的地方。我們通過席慕蓉看到「家鄉」在人心裏的重量，即便素未謀面，一樣能牽扯心緒；通過朱天心，感受「家鄉」在彼方的惆悵；通過杜潘芳格，思考使用語言的自主性，尋找心裏的聲音，也尋找自己的身份。這些加起來，就是「中國教室」九年級的第三條主線⁴：族群關係及語言政策。對大部分人來說，這生硬的八個字只會「一掠而過」，並不會進入他們的心，他們也「不能察覺，它和自己的生命有些什麼實質的關聯」，但對於即將參與「中國教室」的學生，事情，會「慢慢開始轉變的」。

⁴ 九年級的三條基本主線分別是歷史的呈現、保育與發展、族群關係及語言政策。具體內容可參考刊於《民胞物與》第 18 期的專題文章。



圖：文學館展出「還我客語」運動的歷史照片



圖：位於台南的國立台灣文學館

The Voice of the Heart : Three Female Writers and Taiwan's Ethnic Relations and Language Policy

**Jenny Yim, Co-ordinator of
the Chinese Studies Course Development Team**

The design of "China Classroom" study tour (please refer to articles posted in MBWY Issue no. 18 for details) for Year 9 students revolves around three main themes, namely, 1) the interpretation of history, 2) conservation and development, and 3) ethnic relations and language policies. It might sound like they are all recondite topics, but in fact the issues we wish to inquire are relevant to our daily lives and involve feelings and thoughts that lay in everyone's heart.

A trip to the National Museum of Taiwan Literature may well explain this. The museum, situated in Tainan and listed on the itinerary of Year 9's study tour, presents enthralling exhibitions that display manuscripts, books and related items in ways that lead visitors to personally get in touch with Taiwan's history. Through the manuscript of poet Xi Murong, for example, we are able to feel one's inborn attachment towards "hometown" as she passionately talks of Inner Mongolia, the land of her ancestors which she only got to see after she was fully grown. Zhu Tianxin, a writer who spent her childhood in a Military Dependents' Village⁵, observed the restlessness that arises when people are unable to live on the land that nurtured and eventually buried their ancestors. Finally, as we trace the changes in Hakka poet Du Pan Fang-ge's choice of written language, we also witness the transformation and development of Taiwan's language policy. The life stories and works of each writer are interwoven with the historical and cultural background of Taiwan. They reveal different facets of Taiwan's ethnic relations and language policy, which is one of the three main themes of Year 9's "China Classroom".

The design of "China Classroom" encourages students to explore seemingly perplexing issues in ways that they could personally relate to. Hopefully, it would be a brand new experience to students in which learning has never been as fun and rewarding.

⁵ Villages specially allotted to KMT soldiers and dependents that retreated to Taiwan with the Nationalist Government.

「決策中的公眾參與」 研討會

“Public Engagement
in Policy Decision-making” Conference

30.11.2013



圖：主辦機構人員與嘉賓講者合影

決策中的公眾參與

Public Engagement in Policy Decision-making

有效處理公眾參與、回復高效香港

許欣琪，編委會成員

近年，政府在制定及推行政策時遇到不少困難，社會上不同的持份者往往尋找各種途徑表達強烈的意見，導致一些重要的政策、改革未能如期推行，個別經濟及社會問題亦未能及時、妥善解決。有見及此，香港政策研究所、大舜政策研究中心和持續智庫於2013年11月30日，假九龍塘耀中國際學校，聯合舉辦「決策中的公眾參與」研討會，共同探討應如何處理公眾參與，才能廣納民意，協助政府落實及推行政策。

香港政策研究所副主席、持續智庫名譽主席潘國城博士為研討會致開幕詞。研討會的主禮嘉賓、香港特別行政區行政會議召集人林煥光先生發表主題演講，其他講者包括香港大學社會

學系系主任呂大樂教授、市區更新基金有限公司董事陳炳釗博士、和市建局觀塘項目總監李樹榮博士。其後，大舜政策研究中心主席何鍾泰博士為研討會作了總結及展望。聽眾在研討會中提問踴躍，多家媒體都有對研討會進行廣泛報導。

研討會舉辦緣由

潘國城博士首先代表主辦機構歡迎聽眾參與研討會，並闡述舉辦是次研討會的原因。潘國城指出，香港過往以高效率出名，但現在制定政策、開展項目都比以往更為耗時。主辦方希望透過是次研討會，分析這種變化出現的原因及問題所在，並探討在未來如何解決這些問題，令政策和項目在落實時效率更高。

公民社會與民主化

林煥光先生在主題演講中表示，現今香港公民社會發展蓬勃，重大政策的制訂必須讓公民社會參與，而公民社會的發展亦與香港的民主化息息相關。政府開放政策制訂的過程也可為政制民主化鋪路，減輕日後的爭議壓力。林煥光提到，「社會走向現代化，公眾參與的心是必然會增強的。在現今社會，當民智越來越開，教育水準越高，更多人參考外國如何執行、運作和讓公民參與……決策時間的確會用多了，但得到廣泛支持，在推行階段亦會節省時間。」他以決策過程持續多年的啟德發展藍圖為例子，指出其制訂過程是一個良好的公眾參與示範。



圖：林煥光先生

公共空間討論的困難

呂大樂教授以「難以預測的政治局面」為題探討了現今公共空間討論的困難。呂大樂描述回歸後的香港，特點是政治上動盪不休。不同政見、不同訴求的社會運動此起彼落。呂大樂提到現任政府權威衰落，其民意基礎薄弱，市民對政府信任不足，社會討論的能力下降，甚至連親政府的勢力亦與政府保持距離，導致政府難以找到支持或同情人士在旁幫助，影響管治效率。整個政治形勢愈來愈動盪不安、難以預測。面對這樣的形勢，呂大樂建議各方需要從嶄新角度去理解香港的政治局面，對政局作出動態的分析。

城市規劃中的公眾參與

陳炳釗博士以「城市規劃中沒完沒了的公眾參與」為題發表演講。他提到，香港的城市規劃條例規定了制訂規劃圖及規劃申請的過程必須包括公眾人士。就這方面的規定，陳炳釗認為近年政府已超越了法例的要求，讓公眾就城市規劃發表意見，然而市民仍不滿意政府。他指出，不少發展項目經過多輪諮詢，卻仍有反對人士說政府從未諮詢過他們，甚至要求政府重新諮詢。這種公眾參與沒完沒了，對政府推行政策造成障礙，香港宜制定新措施更有效地獲取公眾意見。陳博士根據其演講內容，特別為本刊以英語撰寫了一篇文章（見另頁）。

觀塘市中心重建項目的實例

李樹榮博士在「觀塘市中心重建項目的公眾參與 — 構思、實踐、體驗」講題下，分享了觀塘重建項目由下而上、跨區諮詢的規劃和公眾參與過程。李樹榮指出使政府和市民商談得更順利、最終達至雙贏需要以下「潤滑劑」：一、真誠溝通；二、越早展開過程對意見交流效果越佳；三、下決定時必須要快；四、意見交流必須要由下而上，並且需如夥伴般 (partner-like) 合作。此外，金錢和專業意見在過程中亦需慎重考慮。李樹榮認為，政府的軟實力和行政人員的情緒管理非常影響公眾參與決策的過程和結果。而且，他亦察覺公眾的保育和本土意識比以往大大提高，成為決策中需考慮的因素。



圖：李樹榮博士

展望香港未來的公眾參與

何鍾泰博士為研討會作了總結，並提出展望。何鍾泰建議，未來在推進公眾參與的過程中，為免流於形式，對於市民的意見或投訴，政府宜設立檔案編號對意見進行跟進、回應。對於專業團體、政策研究中心及智庫等的意見及建議，政府宜設立雙向互動的交流管道，以對意見進行深入探討；同時，政府亦應該增設有效機制，主動去吸納相關機構的專業意見。有效的公眾參與，離不開稱職的官員，政府官員應樂於接受新思維、凝聚共識、平衡各方，最終使決策有效落實。



圖：聽眾茶歇

Effective Public Engagement

Synkie Xu, MBWY Editorial Board Member

On 30 November, 2013, Hong Kong Policy Research Institute (“HKPRI”), Dashun Policy Research Centre (“Dashun”), and SD Associates Ltd. (“SD”) jointly organized a public conference on “Public Engagement in Policy Decision-making”.

In his welcoming remarks, Dr. Peter-pun, Vice Chairman of HKPRI and Honorary Chairman of SD, said that the objective of the conference was to discuss ways to make the public engagement more effective, so as to smoothen the Government policy formulation process.

The keynote speaker, Mr. Lam Woon-kwong, Convenor of the Executive Council, HKSAR, pointed out that owing to the rise of the civil society, public engagement was crucial to the Government process in formulating major policies. This would in turn pave the way to the democratization of the local political system. Mr. Lam cited the formulation of the Kai Tak site development blueprint as a successful case of public engagement.

Professor Lui Tai-lok, Head of Department of Sociology, HKU, stated that since 1997, the authority of the HKSAR Government had declined, with its popular support base and trust among citizens weakening. Even pro-establishment parties had kept a distance with the Government, and public governance had become increasingly difficult. In view of the unpredictability of the political situation, Prof. Lui called for new perspectives in the dynamic analysis of the politics of Hong Kong.

The speech content of Dr. Andrew Chan, Board Director, The Urban Renewal Fund Limited (URFL) in the conference is to be found in another article in this issue.

Mr. Lee Shu-wing, Director of Kwun Tong Project, the Urban Renewal Authority, shared his experience in the Kwun Tong Project to summarize some important elements of public engagement : sincere communication, starting the process of public engagement as early as possible, quickness in decision making, and partner-like cooperation working from the bottom upwards.

Dr. Raymond Ho, Chairman of Dashun, concluded by saying that the Government should follow up on and respond to the opinions and complaints of the citizens, and that it should set up interactive communication channels with research centres and think tanks. Effective mechanisms would also need to be established to incorporate the professional views and suggestions of the relevant organizations.

Never-ending Public Engagement in Town Planning

Andrew Chan Ping-chiu, Board Director, The Urban Renewal Fund Limited (URFL)

Many consider public engagement in town planning will bring about better-informed decision-making and greater ownership of decisions (Town and Country Planning Association, 2010). There are also people who are worried about the lengthy time consumed in the process and delay it has caused in housing production. This article explores whether experience of other countries would be of some help to Hong Kong.

Hong Kong's Town Planning Ordinance has, to some extent, provisions to involve the public in both plan making and planning applications. This article confines to the public involvement in the plan making process, which attracts more public attention in general. Under the Ordinance, all new plans and amendment plans will be published for two months to allow the public to inspect them. Any person may make representations to the Town Planning Board within the two-month period. The Ordinance also provides for meeting logistics including publication of draft plans, time for making public representations and hearing of representations.

Even the Government has long been aware of the drawbacks of the statutory provisions for public involvement in Hong Kong (Hong Kong Government, 1991). By the time the Board decides to publish a plan, the Board may have already made up its mind and there is little chance for them to change their mind after hearing views of the public. On the other hand, the public is given insufficient information, if any at all, on the plan such as technical assessments for the proposals. The public is at a very disadvantageous position in putting forward their views on the published plan. There has been doubt about the effectiveness of the statutory public involvement process (See also Lee, et al, 2013).



Photo: Dr. Andrew Chan Ping-chiu

The Government has attempted to improve the process administratively while keeping the statutory process unchanged. In recent years, the Government has taken extra steps outside the statutory framework by starting to consult the public very early in the 'initial conceptual planning stage'. The Government announces their intention to plan for certain district in Hong Kong and will hold briefing sessions to collect initial views on what the Government intends to do. These briefing sessions mainly take the 'town hall' meeting format. One of the examples is the planning and development studies for the Northeast New Territories.

Government planners, normally with the assistance of private consultants, will analyse the views and come up with development options which the planners will present to the public in the next round of public engagement. This time the public will comment on the various options proposed by the Government planners. Same as last round, the Government planners together with the consultants will evaluate the different options taking into account of the public views obtained in the engagement sessions. They will then develop a preferred development option which they will submit to the Town Planning Board for their consideration under the provisions of the Ordinance. The Board will publish the draft plan for public inspection and hearing of public views will take place according to the statutory provisions as described above.

This approach does not seem to work well. Dr. Peter T.Y. Cheung of Hong Kong University succinctly summarizes the problems arising from the current approach of public engagement in Hong Kong as follows:

“Experience over the years confirms that consultation initiated by the government is not designed to enhance public participation because there is no real dialogue between the officials and the people. The public are passively engaged and do not know whether their views have been incorporated or rejected, and on what grounds. The views of citizens may not be fairly represented when the government sums up the feedback from the consultation, and such citizen inputs are rarely fully revealed. The people are often only consulted after the government has decided on its preferred options. Inevitably, public forums are dominated by stakeholders keenly interested in the issues being considered. Although citizens may participate actively in certain policy sectors such as in town planning and environmental impact assessment processes, they have far fewer opportunities to participate meaningfully in most other areas (Cheung, 2011).

One of the problems in the process is that new stakeholders and issues may emerge in the course of public engagement and indeed quite often near the end of the whole process. People would then demand to re-do the engagement exercise again. Professor Raymond So, an academic and also a member of the Hong Kong Housing Authority, expressed concern that Government's efforts to make “more land for public housing is often challenged by different concern groups... The end results are rounds of endless debate and discontent (So, 2013).”

This is not uncommon in other countries where public engagement has been practiced for pretty long time. To avoid last minute show up of stakeholders or popping up of fresh issues, new mechanism has been introduced in these countries to resolve the issues of who should participate and what to consult or discuss right from the beginning of the process. In England, the planning legislation requires that every municipality responsible for planning has to produce, with local community and stakeholder involvement, an overall 'Statement of Community Involvement' (SCI) to guide its future planning work. The SCI must:

- include some principles and aim for community involvement;
- show how involvement in planning links with involvement on related issues;
- include lists of methods and show how they would be used on different types of plan and at different stages;
- clarify expectations of what involvement developers/applicants are expected to do; and
- make clear what resources are to be allocated to involvement work

Once drafted at the local level, the SCI must then be approved by central government. In submitting the plan for approval, the local authority must describe the involvement undertaken and make clear where, how and why (or why not) involvement results have been integrated into the plan. In principle, a plan can be rejected if it can be shown that the involvement was inadequate or its inputs totally ignored.

The mechanism is grounded in several key principles. Their system is consensus-based. There is an emphasis on dialogue and deliberative methods. A key process principle (a consensus building principle) is to start the involvement very early – what is now termed ‘front-loading’. Involvement is deliberately wide and inclusive – local communities and wider stakeholders. There are some emphases on overall processes, not just random assemblies of enjoyable methods. The system emphasizes capacity building for all. Processes have a high degree of consistency and transparency. Finally there are forms of accountability and means of recourse to ensure things are done properly.

Initial feedback on the new participatory approach is encouraging (Bishop, 2012). There is sign that the British Government is adopting the same approach in other areas of policy making. Similar provisions are being introduced in the planning legislation of New South Wales, Australia. On the other hand, as pointed out in Lee, et al (2013), the current public engagement exercises carried out by Government planners are not effective. This has led to delay in housing and other infrastructure projects. More importantly public discontent is growing. It is time that concerned authorities should review both the current legislative provisions and administrative practice and see what lesson we can learn from other countries, e.g. in the way that planners engage the public in the planning process.

References

1. Bishop, J. (2012) Participation in Planning in England: the jury is still out. *Journal of Architectural and Planning Research*. 29(1), p. 18-29.
2. Cheung, P. (2011) Civic Engagement in the Policy Process in Hong Kong: Change and Continuity. *Public Administration and Development*. 31(2), 113-121.
3. Hong Kong Government. Planning, Environment and Lands Branch (1991) *Comprehensive Review of the Town Planning Ordinance – Consultative Document*. Hong Kong: Government Printer.
4. Lee, E., Chan, E., Chan, J., Cheung, P. and Lam, W. (2013) *Public Policymaking in Hong Kong: civic engagement and state-society relations in a semi-democracy*. New York: Routledge.
5. So, R. (2013) Economic Development Must Not be Neglected Because of Politics. *China Daily*. [Online] 31 December 2013, p.9. Available from: http://www.chinadaily.com.cn/hkedition/2013-12/31/content_17206258.htm. [Accessed: 27 February 2014].
6. Town and Country Planning Association (2010) *The Future of Planning Report*. London: TCPA.



圖：葉國華教授

夢想成真？我的中國 · 民企夢

與葉國華教授思辯中國發展

訪問：馮智政、許欣琪 編委會成員
文稿：馮智政

自畢業之後，筆者一直在參與中國研究及其它相關工作，眼見內地民企、土豪富紳把資金外投，家人送走之際，保華生活教育集團主席葉國華教授反其道而行，加大在內地建校、拓展的力度。適逢香港電台清談節目「五十年後」在馬年推出新系列，筆者藉機與葉教授進行了專訪。

葉國華教授在香港電台清談節目《五十年後》中，一直透過不同角度與廣大聽眾探討中國內地與香港的關係。現時的「前車可鑑」系列，葉教授以跨國家、跨民族的大方向，由歷史切入，反思中國未來。葉教授

香港電台廣播節目《五十年後》，在每個星期六的下午二至三時，於香港電台第一台播出，亦可在香港電台網頁下載。節目由葉國華主持，張璧賢監製。鄧小平承諾「香港 50 年不變」，然而五十年後香港、中國以至整個世界，將經歷怎樣的變革？葉國華以「五十年後」為題作清談節目，談談中國與香港的未來。

表示，2014年首季會繼續「前車可鑑」系列。透過回顧中國外交歷史、東南亞發展，葉教授分析了香港、中國以至整個世界的關係，從而分析中國及中國共產黨在網絡時代、市場經濟等時代變遷下所面臨的考驗，探討了現今中國的管治模式和制度，指出中國在發展中面臨的問題。

以史為鑒，展望未來。葉教授透露「前車可鑑」系列完結之後，將會推出新系列「夢想成真」以回應習近平總書記在十八大提出的執政理念——中國夢。

筆者問：

「無論在分析及數據上，我們憑什麼要相信『中國夢』這個夢話？」

「正當外國企業擔心中國國進民退、政局不穩，為什麼您還要積極在中國發展？」

去年美國著名中國問題專家、哥倫比亞大學政治學教授黎安友（Andrew Nathan）訪港，筆者有幸為他主持其中一個節目。當時我們討論了中國政府管治合法性及社會穩定的基礎是「表現合法性」（Performance Legitimacy）。隨著中國在八十年代經濟起飛，家庭資產倍增、民生質素提高，即使不再對領導者作個人崇拜，政治改革未臻完善，社會亦是相當穩定。

隨著中國經歷二十多年急速發展，中國經濟轉型中遇到的資源、環境、通貨膨脹、工資暴增以及與此相連的社會問題層層積累。許多學者都發出警告。哈佛大學經濟學教授羅格夫（Kenneth Rogoff）認為中國因過度放貸引起的經濟泡沫足以引發一場影響地區性經濟衰退10年。美經濟學者魯比尼（Nouriel Roubini）亦同意中國會在2013年後遭遇一場硬著陸，並以一場金融危機或長期的低增長來結束。

改革開放後，中國成為世界工廠，以低成本、勞動密集等優勢吸引海外投資者。千禧年後，更成為多個品牌集中發展地，如家樂福、沃爾瑪等紛紛進入中國市場，金融海瀾後更一度成為「生還者」。然而，隨著工資上升、優惠政策的轉變，中國經濟環境出現微妙轉變。除了多間外企減少對華投資外，Nike、Adidas等更將廠房搬離中國。美國化妝集團露華濃（Revlon）更在2013年的最後一天宣佈撤離中國並裁員千人，據美國證監會報告表示，露華濃結束中國業務每年可節約成本1100萬美元。

除了外資看淡，中國富豪都對前景迷茫。胡潤機構近日發佈最新報告《2014年奢侈品消費者調查》中顯示，64%的中國千萬富翁已經移民或正在準備攜帶資產移民。貝恩諮詢公司（Bain Consulting）亦有相似的研究發現。這意味著人民幣正逐漸流出中國之餘，中國富裕階層也隨著財富一起移離中國。

種種反映中國政府未來管治質素受挑戰。按黎安友與筆者的討論，比起歐洲及美國等由下而上，政治發展成熟的政府，經濟不穩對中國社會影響甚巨。

葉教授答：

「就憑著保華不是一個外國機構，也不是一個國營機構。中國需要一個愛國、被中國發展所利用的民企。」

就外資撤走的消息，葉國華教授有不同的理解。他引用了香港和港商在八十年代的經驗。從歷史上看，中國內地與香港一直相互影響。例如五、六十年代，港人把物資寄給內地的親友，發展內地尤其以廣東省為主，內地亦把有香港關係支持的稱為「南風窗」。八十年代開放改革期間，港人也憑著這「南風窗」，大力回國投資。加上深圳特區的設立，乘著市場經濟實驗的勢，很多香港的中小企最先進入內地，締造港企高峰。然而到了今日，國家經濟轉型，香港高污染、三來一補不再配合發展需要，大量港企相繼結束。這段歷史反映了一個很重要的智慧 — 民企要在中國找到自己的角色。

葉教授認為以外國企業為觀察目標，有兩個偏差 — 外企以短期盈利為目標及外企沒有與中國建設的愛國心。他指出保華是一間除了盈利以外，還有社會責任的企業。非如其它民企，在謀取巨額利益之後，只捐出小部份盈餘的企業社會責任 (Corporate Social Responsibility)。

中國改革開放，達小康社會之後，中國對高質素的教育有巨大需要，以培養社會精英，提升人力素質。上海率先加入由經濟合作發展組織 (OECD) 評估的國際學生能力評估項目 (PISA)，上海中學生在多項能力高居榜首，然而其它城市，尤其是二、三線城市對高質素教育有強烈需求，而且這教育水平會放在國際組織去評檢。葉教授認為保華的優勢基礎在於其教學及管理的質素，這服務本身就是中國長遠發展的配套。再者，葉教授以自己過去幾十年的社會經歷印證自己作為一個愛國及具中國視野的企業家。著名的生活及教育機構，全球都有很多，但只有愛國的管理層才會長遠地，有責任地為這個地區服務，亦因這種態度才能得到社會及伙伴信任，創造雙贏。

葉教授反駁說，中國崩潰論 (China Collapse) 每幾年都會重覆一次，每幾年又會落空一次。諷刺地，美國評論員章家敦 (Gordon Chang) 在2001年出版了《中國即將崩潰》(The Coming Collapse of China)，2011年末又在美國《外交政策》雜誌上發表《中國的崩潰即將到來，2012年版》。到了2012年末《外交政策》網站發文列舉2012年十大最糟預測，《中國即將崩潰》名列第十名。

他認為這些預測最大的問題就是沒有考慮愛國民企。它們在這個不完美的國家、岌岌可危的情勢中，延長國勢、完善制度。

最後，葉國華教授強調，香港每一次的經濟躍進都與中國的改變息息相關，在中國「夢想成真」的過程中，香港亦應把握機會，加強與中國內地的互動，繼續創造商機。他特別強調的一點是，如果香港能順利完成政制改革，亦同時能與北京保持良好的關係，香港則發揮了圓中國的「中國夢」的獨特使命。

A Dream Comes True? My Dream for China and Local Enterprises

An Interview with Professor Paul Yip Kwok-wah on the Development of China

**Interviewers: Jacky Fung & Synkie Xu
MBWY Editorial Board Members**

Writer: Jacky Fung

It has been long debated that China will collapse after its rapid growth in economy and international recognition. Some experts stated that, China's over-lending will pave the way to a long term depression and cause a regional economic decline. In recent years, foreign enterprises have reduced or removed their investments in mainland China. It was warned that the collapse of China would be imminent.

Professor Paul Yip Kwok-wah, Chairman of B & P Group, provides a different perspective in this interview. He suggests that while foreign enterprises aim at gaining short-term benefits, local, private enterprises will offer corporate social responsibility. Prof. Yip sees the importance of local, private enterprises in finding their roles in China, as their presence would supplement the incomplete economic structure and strengthen the country's soft power. For example, in recent years, the demand for high-quality education has been huge in mainland China, and B & P Holdings Limited has provided education and management with quality in the mainland. He believes that only those enterprises which bear social responsibility can achieve trust-worthy partnership and long-term success. To advance Hong Kong's unique mission in helping China's dream come true, Prof. Yip suggests that Hong Kong's enterprises should continue to enhance their interactions with and participation in the mainland.

呂子德博士談中國研習課程

楊詠婷，編委會成員

《民胞物與》上期簡單介紹了中國研習課程及其遊學行程文章；今期記者楊詠婷為了繼續深入瞭解，特別訪問了主導設計及推行中國研習課與中國教室的呂子德博士。呂博士是耀中教育機構中文課程研究部的主管。

楊詠婷：中國研習課程與中國教室（註）有何關係？

呂子德：耀中國際學校著重中西文化、中英雙語的教育。我們多年來都強調：學校的中文科不僅是一個科目，而是代表一種語言，一個文化，從而平衡學生對中西方文化的學習和探索機會。以往的中國文化科，由於教學時間有限，加上內容方面的限制，想透過中國文化科來平衡學生對中、西的理解，可以說是有點杯水車薪。文化，可以說是經過有意識的價值選取，然後慢慢沉積而成的一個傳統。但除文化外，如果希望學生對中國有更深入而全面的瞭解，歷史知識、地理知識、中國社會狀況等等，都是需要在課程中涵蓋的。陳保琮校監亦曾提出，耀中的學生似乎不太懂得中國歷史，原因是我們沒有單一的中國歷史科。雖然外籍老師任教的歷史科有部分涉及中國歷史內容，但可能都限於偏向西方的角度；而學習歷史，一定會涉及史觀問題，怎樣以不同角度解釋歷史事件，例如從中國的傳統角度怎樣看歷史事件，歷史事件如何影響和建構現時的中國。由於缺乏相應的課程，學生可能是腦中空白一片。於是，為了在舊有的中國文化課基礎上進一步擴大學習內容，我們開發了中國研習課，由於課程名稱變得更廣義，各種與中國有關的題材都可以涉獵。雖然限於課時等因素，學習的量不可能太多，但我們希望，至少在質的層面，能讓學生接觸各類關鍵的核心問題，從而舉一反三，對中國古今的方方面面都有較為深入的瞭解。

至於中國教室，是考慮到個別校區由於時間表的限制，無法在已有的時間表內加插中國研習課的課時，所以另闢蹊徑，希望讓各級學生透過一次有計劃的旅程，以各類體驗、活動、小組合作等，涵蓋中國研習課需要學習的內容。

楊：中國教室和世界教室有何分別？

呂：世界教室是到世界其他國家，而中國教室則集中中國，是一個補充，平衡學生對中西的瞭解。早前，我們在香港中學部舉行了家長會，詳細介紹了第七至第九年級的中國教室及中國研習課程，家長反應很熱烈，反映了所設計的內容極具吸引力。對於未能出席的家長，我們亦計劃把上次報告的內容轉變成短片上載網上，希望家長先瞭解此課程背後的教育意

義。另外，學生出發前會因應各種議題進行小組工作，有些學生未必能夠參與中國教室，但我們亦不應剝奪他們的學習機會。我們希望教師能透過組織學生小組合作，讓學生在過程中互相推動，務求所有學生都覺得過程本身已很有趣和很有收穫；至於能夠參與中國教室，能夠去當地訪問考察的同學，則希望他們能夠借助實地參觀和考察，去尋找答案，看看與香港的調查結果是否相輔相成。我們相信，跟網上或圖書館搜集資料比起來，實地考察會來得更重要。

楊：為何選址北京、台灣、山西、與黃山為遊學目的地？

呂：我們為各級制訂了一系列的學習內容，在構思去哪一個地方時，最重要的考慮是：這些行程是否能滿足到該年級的相關學習內容。例如：1949 後的中國內地與台灣兩地，因政治因素帶來的文化差異是甚麼？現時的中國對台灣的瞭解有多少？而台灣今日的改變有多少會輻射到北京？對這些問題，我們認為九年級的學生已有足夠的心智水準去分析和理解。其實可以說，課程內容已在一定程度上決定了哪一個地方會切合學生的學習需要。山西省太原保留了完整的傳統民居建築群，可以透過中國建築去瞭解中國傳統家庭、倫理關係及中國家庭在社會扮演的角色。同樣地，黃山亦有相關人文景觀與七年級的課題相應。

課程內容會每年微調，加入新思維和新方向，不會因循苟且。發展中國研習科，背後亦有更深層次的考慮。第一點，我們要問：學生的中文能否成為有效的工具語言，能否善用語言去處理任何情境、題材、知識領域的問題？也就是說，我們不能把語文教學抽離其他學科知識的教學，而是統合。我們希望透過發展中國研習課，讓學生以中文涉獵更多範疇，包括藝術、科學、數學等，從而令學生日後有足夠能力，使用中、英兩種語言，去討論、探索、處理各種題材。

第二點，進一步擴展中方教師的教學領域，擴展中西教師合作教學的範疇，結合中、西方教師的教學專長，讓學生得以均衡發展。

楊：課程及行程設計如何配合學生的特點？

呂：起初，有校區校長說：『發展中國研習課涉及的課題太深入，而內地學校的學生多為外籍，中文為第二語言，挑戰太大。』所以我們在設計課程時亦有兩個版本，分兩組去學習。某些課題較多抽象概念，要求較高的語言水準，只有掌握相當程度的華裔學生才能理解，就歸為一組；而另一組以中文為第二語言的外籍學生為主，則減少語言的主導作用，多透過各種形式參與，令學生不需要使用語言也一樣能夠掌握。

楊：在推行中國研習科時候遇到什麼困難？

呂：推出一個新課程，對於學校衝擊比較大，而對於教師亦是很大的挑戰；因為以往耀中的中方教師主要教的是中文，而現時需要教授中國研習科，涉及的知識範疇比較闊，又需要與西方教師合作，好像一下子要轉為全科教師，備課變得更不容易。所以，我們會盡力提供各

類支援給老師，如把各類教學資源儲存在資料庫，彙整在我們的教學資源平臺系統，給老師參考；我們亦鼓勵教師上傳教案或新資料於平臺分享，這樣研習課的教學效果才能更深、更遠，亦有利未來教師間交流及教學之用。

我們今年八月將會在上海舉行教師交流營，集中分享如何有效落實中國研習課，我們會安排成功個案分享，邀請老師現場示範教學，匯報中國教室成果等，藉此帶動大家進一步構思怎樣改善整體教學方法。

楊：謝謝您接受訪問！

註：中國教室是配合中國研習課而設計的遊學項目，旨在讓學生遊覽中國的不同城市，親身接觸，親自考察當地文化，以鞏固及深化有關中國傳統思想、文化和歷史的知識。

2014年6月，香港耀中國際學校的學生將會參與第一屆的中國教室。七年級的學生會前往黃山；八年級的學生會前往山西；九年級的學生則會前往北京及台灣。每個年級各有主題，學生會通過出發前和行程期間的各種學習活動，以富有趣味的方式深入認識中國。

Day 2 (Beijing)
第二天 (北京)
Visit The Great Wall
參觀長城 (八達嶺)



The Great Wall of China
中國長城

Behind the Wall
The historical and cultural interpretation of the Great Wall extends way beyond its meaning as one of the most visited symbolic tourist destinations in China. It has been a connection between the past and present. Students will study on the history and cultural meanings of the Great Wall while enjoy its magnificence.

長城內外
恢宏的萬里長城見證了久遠的中國歷史，也承載着豐富的文化意涵。學生們在登長城的同時，也將在老師指導下研究思考長城的歷史文化意義。

Day 1 (Beijing)
第一天 (北京)
Visit Hutongs
參觀老北京胡同
Conduct a survey in Beijing
完成調查問卷的北京部分



Hutongs
老北京胡同

Say Goodbye to Hutongs?
There are always seemingly unresolvable problems between urban development and heritage conservation. Students will have a discussion on how to conserve these beautiful Hutongs. The project for today is to survey people's opinions on Hong Kong and their attitudes towards other cultures.

正在消失的老北京胡同
文化保育和城市發展之間總是有着看似不可調和的矛盾，學生將討論如何尋找它們之間的平衡關係。另外，學生還將通過問卷調查了解當地人對香港（殖民統治、回歸）以及外來文化的看法。

China Classroom
中國教室

YEAR 9 BEIJING-TAIWAN ITINERARY
中國教室 九年級 北京-台灣 行程概要
2014.6.26-7.3
YICIS
YEW CHUNG INTERNATIONAL SCHOOL-SECONDARY



圖：中國教室：九年級 北京 - 台灣行程概要

Day 6 and Day 7 (Taipei to Tainan)
第六天及第七天 (台北至台南)

Visit Bopiliao Heritage Street (Taipei)
參觀剝皮寮老街 (台北)

HSR to Tainan in the afternoon of Day 6
第六天下午由台北搭乘高鐵前往台南

Visit National Museum of Taiwan Literature (Tainan)
參觀國立台灣文學館 (台南)

Return to Hong Kong on Day 7
第七天返回香港



Bopiliao Heritage Street

剝皮寮歷史街區

History and Literature

Bopiliao Heritage street is the only well-preserved historical area from the Ming and Qing Dynasties in Taipei. Students will discuss on possibilities of making good use of historical heritage sites. After an exciting High Speed Rail ride to Tainan, students will visit NMTL to research local literature and language policies of Taiwan.

文史通義

學生通過尋訪出現在電影《艋舺》中的剝皮寮老街探求保護和開發古蹟的多種可能。之後，大家將搭乘高鐵前往台南參觀國立台灣文學館，了解本土文學和研究台灣語言政策的發展變化。

Day 5 (New Taipei City)
第五天 (新北市)

Visit Jinguashi
參觀金瓜石聚落 (新北市瑞芳區)

Language Policies (Group Project):
From Japanese Occupation to the present
小組研習：台灣語言政策 (日治時期至今)



Jinguashi

金瓜石

Gold Rush and Japanese Rule

The glorious Gold Rush at Jinguashi Villages has long passed, the history and traces of Japanese rule is ever intriguing and worth discovering. Students will carry out their project on the influence of Japanese colonialism on Taiwan.

台灣日治時期與金瓜石礦業

1895年甲午海戰之後日本對台灣五十年的殖民統治給這片土地留下了不可磨滅的印記。正在向觀光業轉型的金瓜石聚落與鄰近的九份一樣，都曾因為開採金礦繁華一時。學生將通過尋訪了解金瓜石的歷史。

Day 3 and Day 4 (Beijing to Taipei)
第三天及第四天 (北京至台北)

Visit National Museum of China (Beijing)
參觀中國國家博物館 (北京)

Fly to Taiwan in the afternoon of Day 3
第三天下午由北京前往台灣

Visit National CKS Memorial Hall (Taipei)
參觀國立中正紀念堂 (台北)



National Chiang Kai-Shek Memorial Hall

國立中正紀念堂

A Tale of Two Cities

After the Civil War in 1949, The Chinese Mainland and Taiwan went on their own ways. After a 60-year split and love-hate relationship shapes a delicate connection between them. Students will make a comparison of each side's perspectives on history through their visits to museums.

一九四九以後的中國

一九四九年後，中國大陸和台灣各自走上了自己的道路。學生將通過對博物館的參訪研究兩岸對歷史解讀的差異，探究「史觀」和「史實」這兩個概念及二者之間的關係。

圖：中國教室：九年級 北京 - 台灣行程概要

On the Chinese Studies Course of Yew Chung An Interview with Dr. Troy Lui

Yon Young, MBWY Editorial Board Member

Dr. Troy Lui, Head of the Chinese Curriculum Research Division of Yew Chung Education Foundation, is in charge of the design and implementation of the Chinese Studies Course of Yew Chung International School. In an interview with the reporter of Minbaowuyu, Dr. Lui said that the Chinese subject of the school should not be a single subject only, but should also represent a language and a culture. The design of the new Chinese Studies Course thereby encompasses the Chinese culture, history, geography, art, science, technology, social conditions, etc. This would pose challenges to the teachers, who would need to work in teams and to acquire knowledge in this wide range of subject areas. The school would also need to provide systematic support to teachers, like establishing a digital database of relevant reference materials and an online platform for the sharing of teaching materials and practices.

The China Classroom, i.e., the Chinese study tours, would be an on-site learning by students around a specified theme, making their classroom learning more meaningful and interesting. For students taking Chinese as a second language subject, the curriculum would have less requirement to use the Chinese Language and adopt various ways of learning.

In recent parent sessions when the new curriculum and study tours were introduced, the parents' responses were very enthusiastic and supportive. A work camp for teachers would be held in August in Shanghai this year for them to share their experiences of implementing the Chinese Studies Course.

保華生活教育集團、保華基金會及其資助機構活動訊息

News & Activities of B & P Group, B & P Foundation Limited and its Sponsored Organizations



日照耀華國際學校 與 日照耀華國際教育幼稚園 日照市邁向國際化的窗口

潘明福，日照市教育局職成教科科長

山東省日照市總面積 5348 平方公里，城市建成區 93.4 平方公里，海岸線 168.5 公里，人口 289 萬。日照市氣候溫潤宜人，素有「北方的南方、南方的北方」之美譽。城鄉森林覆蓋率達到 37.2%，建成區綠化覆蓋率 43.1%，空氣品質功能區達成率 100%，榮獲聯合國人居獎，是全國綠化模範城市、全國可再生能源建築應用示範市、國家可持續發展先進示範區。全年日照時間 2540 小時，有「東方太陽城」之美譽，擁有「藍天、碧海、金沙灘」的自然風光，64 公里的金色沙灘。日照歷史源遠流長，文化底蘊深厚，是「龍山文化」的重要發祥地。莒縣陵陽河遺址發掘的原始陶文早於甲骨文 1000 多年，為中國文字始祖。

日照作為新興的沿海開放城市，建市以來充分發揮區位優勢，不斷擴大對外開放與合作交流，目前已與 100 多個國家和地區建立了經貿往來，現代威亞汽車發動機等 18 家世界 500 強企業落戶日照，外向型經濟成為日照社會發展的重要推動力量。隨著對外交流與合作的深入推進，越來越多的外籍人士來日照工作或者投資興業，其子女就學問題日益凸現，成為他們在日照工作的後顧之憂。為進一步改善投資軟環境，山東省政府領導明確提出，日照市要加快國際學校籌設進度，滿足外資企業子女就學需要，助推半島藍色經濟區建設。創辦國際學校，是加強日照市對外開放、優化招商引資環境的需求，更是引進先進教育管理理念，加快日照教育與國際教育接軌，促進日照教育對外交流與合作的客觀要求，是教育國際化發展的必然趨勢。因此，在日照設立一所外籍人員子女學校意義重大。

為籌建日照國際學校，日照市教育局從 2009 年開始，經過多方調研考察，最終決定引進香港耀中教育機構來日照舉辦外籍人員子女學校，主要基於以下幾點對香港耀中教育機構的認識：



1. 先進的辦學理念。

耀中國際學校辦學目標是培育世界公民，辦學過程中注意擷取東西文化精粹，幫助學生從當地語系化轉為具有世界、國際視野，培育學生成為勇於探索、具備責任感和公民意識、身心健康的社會棟樑。提供培養學生全面發展的全人教育；提供多元智慧發展，讓學生能發展各自的才能；在確認個人價值及尊嚴的同時，教導學生關懷他人及愛護環境；培養學生廣闊的胸懷，能夠尊重不同的文化、不同的信仰及價值觀，並能承擔個人的社會責任；重視科技與藝術教育，讓學生日後面對高度競爭的全球社會時能應付自如；推行中英雙語教育及東西多元文化教育，讓學生能通曉這兩種 21 世紀極為重要的語言及相關文化；為學生提供個別輔導，分層次佈置作業，關注學生的個別成長，發展每個學生的獨特才能。

2. 學校有獨具特色、完善的課程體系。

3. 學校管理精細、注重以人為本。

4. 學生在校學習活動豐富多彩。

5. 員工敬業負責。員工都是盡職盡責、熱情服務，表現出非常強的敬業精神，他們對事業執著的追求和熱忱很令人感動。

經過短短的六個月時間，日照耀華國際學校和日照耀華國際教育幼稚園順利完成了校園改建和各項籌備工作，於 2013 年 9 月 9 日正式落成並開學。目前在校學生 40 餘人，分別來自中國、美國、俄羅斯、韓國、瑞典、利比亞、臺灣等多個國家和地區。

該專案的快速推進是耀中機構機制健全、管理成熟，員工們齊心協力、日夜努力的成果。相信在雙方的共同努力下，日照耀華國際學校和日照耀華國際教育幼稚園一定會成為日照市邁向國際化的一個視窗，一張名片。

融入全球倫理於學校教育 協助中小學規劃德育、公民及國民教育關鍵項目計劃

Roundtable 教育及專業發展部、德國全球倫理基金會、香港中文大學國際事務研究中心、香港教育學院宗教教育與心靈教育中心、漢語基督教文化研究所共同簽定合作協定，推廣全球倫理項目。

全球倫理即歸納人類不同文化和宗教傳統共有的倫理價值及準則，自 1993 年世界宗教議會通過《全球倫理宣言》，以及近年的全球經濟危機，令人們意識到尋求人類基本倫理價值和

原則不單重要，更關乎人類社群的共同福祉，這使推動全球倫理成為國際的重要議程。在這一背景下，德國全球倫理基金會、香港教育學院宗教教育與心靈教育中心、漢語基督教文化研究所、Roundtable 教育及專業發展部早於 2009 年開始在港開拓相關教育工作。香港中文大學國際事務研究中心亦同時有意向於日後攜手協力從國際關係及促成建立國際倫理等方向，共同推展研究及相關活動。以上機構將積極推動各種相關項目，致力將全球倫理引入香港的學校和社會處境當中。為加強五方在推動全球倫理方面的交流合作，以及表明五方共同參與推動全球倫理這一國際議程，立足香港推展全球倫理的願景，五方願意在互惠互利的基礎上，開展合作和交流。

2014 年，漢語基督教文化研究所、Roundtable 教育及專業發展部下的通識教育交流協會、香港教育學院宗教教育與心靈教育中心與德國全球倫理基金會合作項目「融入全球倫理於學校教育：協助中小學規劃德育、公民及國民教育關鍵項目計劃」已獲優質教育基金支持近 200 萬港元。

是項計劃將於 2014 年 2 月至 2015 年 10 月進行，主辦者引進「全球倫理」理念作為規劃香港德育、公民及國民教育的框架，長遠促進學校形成系統性的德育、公民及國民教育校本課程，使學校成為抗衡社會扭曲價值的場所，促進香港整體國民素質。是次計劃涵蓋第二及第三階段（小四至中三），有利小學至中學在有關規劃上的銜接。本計劃成果可成為全港中小學參考的例子，按教材及學校活動經驗進行校本規劃。無論聯合國以及德國全球倫理基金會（Global Ethic Foundation）都嘗試將「全球倫理」引入國際事務或教育中，此計劃正呼應此一國際發展趨勢，促進香港經驗與國際同步接軌。本計劃團隊在是次推動經驗之上，亦考慮推出校本形式的計劃或服務，日後協助個別學校作出校本規劃，使經驗得以延續落實。

Joint-institutional Memorandum of Understanding on Promoting Global Ethic

Roundtable Education and Professional Development, Foundation for a Global Ethic (Stiftung Weltethos) in Germany, International Affairs Research Centre of the Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies at the Chinese University of Hong Kong, The Centre for Religious and Spirituality Education at the Hong Kong Institute of Education, and the Institute of Sino-Christian Studies have signed a joint agreement on promoting Global Ethic.

The Parliament of the World's Religions in Chicago in 1993 endorsed the Declaration toward a Global Ethic. For the first time in the modern history of religions, representatives of all the world religions agreed on the core elements of a shared ethic:

- The principle of humanity.
- The Golden Rule of reciprocity.
- A commitment to non-violence, justice, truthfulness and partnership between men and women.

Based on the declaration, the partnering institutes will carry out an education project: "Global Ethic in School Curriculum: Supporting in Moral, Civic and National Education" in 2014 to 2015. This project has received a grant of nearly two million dollars by the Quality Education Fund of the Hong Kong SAR Government



圖：酒店內景

風災中的後勤中心

介紹宿霧的 Mandarin Plaza 酒店

馮智政，編委會成員

超級颱風海燕於去年 11 月橫掃菲律賓，造成毀滅性破壞。官方確認超過 6,100 人死亡，而紅十字會更表示失蹤人數高達 25,000 人。由於海燕以巔峰狀態登陸菲律賓，海燕成為全球有記錄以來，登陸時風速最高的熱帶氣旋，並帶來嚴重破壞。各國志願團體及馬尼拉政府一共派近二萬名人員到災區協助。距重災區萊特島（Leyte）及塔克洛班市（Tacloban）附近的宿霧成為國際救災人員的後勤中心，而新建成的 Mandarin Plaza 酒店也成為了各無名英雄的回喘的安全堡壘。保華集團在 2007 年開始，在宿霧投資及發展酒店項目，建成 Mandarin Plaza 酒店。其實酒店在海燕風災之前，已略有薄名。風災前一個月，菲中部發生 7.2 地震。在酒店評論網 Trip Advisor，來自馬來西亞的資深評論人 Jambome 以〈在地震中的出色表現〉（Excellent Job During Earthquake）為題撰文，讚揚酒店在安全、照顧客戶的工作出色，並給予最高的 5 分。另外，在國際地震報告網 Earthquake-report.com 有觀察者表示：「... 我們在 Mandarin Plaza 酒店租了一個在 15 樓的房間。我在睡覺，而太太、兒子及岳父在忙著什麼。突然，沒有任何預兆下就開始強烈搖晃，整個房間在顫抖 ... 我們很高興下榻於這新建成的酒店。」

風災過後，筆者透過電郵訪問了 Mandarin Plaza 酒店負責人何女士。她表示來自世界各地的媒體（電視台記者）和非政府組織都入住了她們的酒店。因為宿霧交通便捷，又有到香港的直航機，它成為每一個去重災區塔克洛班和其他受影響地區的中轉站。酒店方面亦配合救災，為非政府組織存儲救援物資，準備發送到受風災影響的地區。在酒店網 Agoda 中，有來自美國救災人員 Tony L. 回應：「我到了宿霧執行醫療任務，得到救災人員及酒店職

員熱切幫助，早餐也很不錯。房間設有 Wifi，雖然還不算穩定，但比大多數酒店只有在大堂 Wifi 更好，為我早上的工作給予良好的休息。」最後，他還在網站打了總分為 10 分的 9.7 分。

全宿霧共有 285 間酒店，而 Mandarin Plaza 酒店臨近宿務商業園，阿亞拉購物中心 (Ayala Mall) 和辦公大樓。到資訊科技園只需要 10 分鐘的車程。園內有 24 小時營業的餐廳，以及全球商務外包的企業，及 IT 企業辦公室。此外，大樓的設計也是獨一無二的。寬敞大堂，豎立 3 層樓高的長樓梯，頂上掛有四個大水晶吊燈。因為大樓及屬地為三角形，空間是非常有限的。透過建築師以多組三邊形的設計，發揮最大的空間，建置了 456 間客房，3 層地庫停車場，2 個多功能廳，以及健身房、桑拿浴室和一個室外游泳池。透過有競爭力的價格，Mandarin Plaza 酒店成為各商務旅客的首選。

註：Mandarin Plaza 為保華集團屬下酒店。

Unconventional Safe House during the Storm - Mandarin Plaza Hotel, Cebu

Jacky Fung, MBWY Editorial Board Member

Super typhoon Haiyan swept across central Philippines on Nov. 8, 2013, causing one of the worst tragedies the Philippines has ever seen. The death toll reached 6,100, while the Red Cross claimed there were more than 25,000 people missing. The city of Marila and international NGOs had deployed nearly 20,000 voluntary workers. Since Cebu is near to the heavily affected areas, such as Leyte and Tacloban City, medical teams and other NGO volunteers chose to stay in Cebu as their logistic centre.

Mandarin Plaza Hotel, a hotel in Cebu under the B&P Group, was utilized as one of the safe houses for the volunteers during the storm. Ms. Ho, the hotel representative, told us:

“There were many media and NGO people from different parts of the world who checked-in at the Hotel. Since Cebu has direct flights from Hong Kong, it became the stopover for everyone before going to Tacloban and other affected areas. We also became a distribution center of some of the relief goods from the NGOs that were about to be sent to the affected areas by the Typhoon Haiyan. We have also received positive and grateful comments from volunteers written in Agoda and TripAdvisor.”

出版人的話：

《民胞物與》是保華生活教育集團的學術及社會事務刊物。

保華生活教育集團由葉國華教授和陳保琮博士分別擔任集團主席和行政總裁。集團屬下包括多個非牟利的教育機構、保華基金會、智庫組織；商業營運則有酒店餐飲管理等業務。

本刊創辦的目的是為了加強各地員工的溝通和向心力，同時向社會人士介紹集團的服務和事務。葉教授和陳博士以百年樹人堅持教育事業，同時不忘回饋社會，故以古人張載的名句：民吾同胞，物吾與也，為本刊物命名。

Publisher's Note :

Mingbaowuyu is an academic and social affairs newsletter of B & P Group, with Professor Paul Yip as its Chairman and Dr. Betty Chan as its Chief Executive Officer. Under the Group, there are a number of non-profit making education institutions, B & P Foundation, think tanks, and business organizations like hotel and catering management. This corporate publication also has the objectives of enhancing the communication and identity among staff members and introducing to the society the Group's services and businesses.

《民胞物與》典故

「民胞物與」，出自北宋哲學家張載《西銘》一文，「民吾同胞；物吾與也」。張載的哲學思想把宇宙視為一個大家庭，故此天地萬物同出一轍，乾父坤母。人民百姓，如同胞手足，為之「民胞」；宇宙萬物，均與我同類，為之「物與」。

Mingbaowuyu

Means "People are my brothers and all things are my kinds". The concept of "unity of nature and man" is the philosophical foundation of Zhang Zai's ecological ethics. Zhang Zai is a famous philosopher of the Northern Sung Dynasty of China.



保華生活教育集團有限公司 B & P Holdings Limited

地址：香港九龍新蒲崗大有街一號勤達中心十六樓

Address : 16th Floor, Midas Plaza, No. 1 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3923 9800 傳真 Fax: (852) 2635 1607